

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie pozbawiajcie się wzajemnie jeśli nie kto kolwiek z obopólnej zgody do pory aby mielibyście czas postu i modlitwy i znów przy tym samym schodzilibyście się aby aby nie próbowałby was szatan przez niepowściągliwość waszą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie odmawiajcie sobie nawzajem, chyba że może za obopólną zgodą na (krótki)* czas, aby oddać się** modlitwie, a potem znów być ze sobą, aby nie kusił**** was szatan z powodu waszej niepowściągliwości.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie pozbawiajcie się wzajemnie, chyba że (może)* z uzgodnienia do (jakiejś) pory, aby mieliście czas** (dla) modlitwy*** i znowu później tym samym byliście****, aby nie doświadczał**** was szatan przez nieopanowanie wasze. [* "chyba że może" - w oryginale partykuły oznaczające ustępstwo.] [** W oryginale zdanie zamiarowe.] [*** Inne lekcje zamiast "dla modlitwy": "dla poszczenia i dla modlitwy"; "dla modlitwy i dla poszczenia".] [*** W oryginale zdanie zamiarowe.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie pozbawiajcie się wzajemnie jeśli nie kto- kolwiek z obopólnej zgody do pory aby mielibyście czas postu i modlitwy i znów przy (tym) samym schodzilibyście się aby aby nie próbowałby was szatan przez niepowściągliwość waszą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie odmawiajcie sobie nawzajem współzycia, chyba że za obopólną zgodą, na pewien okres, by skupić się na modlitwie. Potem jednak znów podejmujcie współzycie, aby was szatan nie wystawiał na próbę, wykorzystując wasz brak powściągliwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie okradajcie się z tego, chyba że za obopólną zgodą, na pewien czas, aby oddać się postowi i modlitwie. Potem znów się zejdźcie, żeby was szatan nie kusił z powodu waszej niepowściągliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie oszukiwajcie jeden drugiego; chybaby z spólnego zezwolenia do czasu, abyście się uwolnili do postu i do modlitwy; a zasię wespół się schodźcie, aby was szatan nie kusił dla waszej niepowściągliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie odmawiajcie jeden drugiemu: chybaby z zezwolenia do czasu, abyście się modlitwą bawili, a zasię wracajcie się do tegoż, aby was szatan nie kusił dla waszej niestrzymawalności.
BT'99	Przekład	Biblia	Nie unikajcie jedno drugiego, chyba że na pewien czas, za

¹⁾ krótki dod. za <x>490 8:13</x>.

²⁾ postowi i (modlitwie), νηστεία καὶ τῇ κ c (IV); brak postu : P 46 (200) κ , w s; <x>530 7:5</x>L.

³⁾ Lub: nie wystawiał na próbę.

⁴⁾ <x>530 7:9</x>

⁵⁾ <x>530 7:12</x>; <x>540 8:8</x>

	literacki	Tysiąclecia	obopólną zgodą, by oddać się modlitwie; potem znów wróćcie do siebie, aby – wskutek niewstrzeźliwości waszej – nie kusił was szatan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie strońcie od współżycia z sobą, chyba za wspólną zgodą do pewnego czasu, aby oddać się modlitwie, a potem znowu podejmujcie współżycie, aby was szatan nie kusił z powodu niepowściągliwości waszej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie strońcie jedno od drugiego, chyba że za obopólną zgodą i na pewien czas, abyście mogli oddać się modlitwie. Potem znowu bądźcie razem, aby szatan nie kusił was z powodu waszego nieopanowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie unikajcie się nawzajem, chyba że za obopólną zgodą, na jakiś czas, aby oddać się modlitwie. Potem znów bądźcie razem, aby szatan nie kusił was rozpustą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie odbierajcie sobie jedno drugiemu, chyba że za wspólną zgodą na określony czas, by oddać się modlitwie; a potem znowu bądźcie razem, aby nie kusił was szatan przez wasze nieopanowanie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie unikajcie współżycia małżeńskiego, chyba że za obopólną zgodą i na pewien czas, który przeznaczycie na modlitwę; potem znów wróćcie do wspólnego pożycia, aby was szatan nie dręczył nieokiełznaną żądzą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie uchylajcie się od współżycia małżeńskiego, chyba za wspólną zgodą i tylko na pewien czas, aby poświęcić się modlitwie. Potem znowu podejmijcie współżycie, aby nie kusił was szatan, wykorzystując waszą niepowściągliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не ухиляйтеся одне від одного, хіба що за згодою, тимчасово, коли перебуваєте в [пості й] молитві, - і знову будьте разом, щоб сатана не спокушував вас нестриманістю вашою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie pozbawiajcie się wzajemnie; chyba, że z uzgodnienia, do czasu, aby oddać się modlitwie i poście, a potem znowu razem się zejdźcie, aby was szatan nie doświadczył z powodu waszego braku opanowania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie odmawiajcie sobie, chyba że na określony czas, za obopólną zgodą, i to tylko po to, aby mieć więcej czasu na modlitwę; ale potem zejdźcie się znowu. W przeciwnym razie przez wasz brak wstrzeźliwości możecie ulec pokusie Przeciwnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pozbawiajcie się tego wzajemnie, chyba że za obopólną zgodą, na wyznaczony czas, aby poświęcić czas na modlitwę i znowu się zejść, tak by was Szatan nie kusił ze względu na wasz brak wstrzeźliwości
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zaprzestawajcie współżycia ze sobą, chyba że za wspólną zgodą na krótki czas, aby skupić się na modlitwie. Potem jednak powróćcie do siebie, aby szatan nie kusił was, wykorzystując to, że nie potraficie zapanować nad waszymi pragnieniami.